

◎宇宙航空研究開発機構の二つの超小型探査機である月・地球間のラグランジュ点到達超小型探査機（EQUULEUS）及び超小型セミハード衝突機による革新的月探査技術の実証機（OMOTENASHI）のための打上げ及びデータの交換に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称）米国との宇宙航空研究開発機構の二つの超小型探査機である月・地球間のラグランジュ点到達超小型探査機（EQUULEUS）及び超小型セミハード衝突機による革新的月探査技術の実証機（OMOTENASHI）のための打上げ及びデータの交換協力取極

二〇二二年 六月一八日 ワシントンで
二〇二二年 六月一八日 効力発生
二〇二二年 七月一二日 告示
（外務省告示第二二七号）

目次	ページ
米国側書簡	二一四七
1 了解覚書に従った実施	二一四八
2 国内法令及び予算に従った実施	二一四八
3 登録	二一四八
4 問題解決のための協議	二一四八
5 有効期間、延長及び改正	二一四八
日本側書簡	二一五〇

(宇宙航空研究開発機構の二つの超小型探査機である月・地球間のラグランジュ点到達超小型探査機 (EQUULEUS) 及び超小型セミヘッド衝突機による革新的月探査技術の実証機 (OMOTENASHI) のための打上げ及びデータの交換に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本国政府の「宇宙基本計画」に基づく国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構（以下「機構」という。）の中長期目標を達成するために主務大臣により認可及び評価を受けた機構の中長期計画の一部として開発される機構の二つの超小型探査機である月・地球間のラグランジュ点到達超小型探査機（以下「EQUULEUS」という。）及び超小型セミヘッド衝突機による革新的月探査技術の実証機（以下「OMOTENASHI」という。）のための打上げ及びデータの交換に係るアメリカ合衆国航空宇宙局（以下「NASA」という。）と機構との間の協力（以下「協力」という。）に關しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、並びに延長され、及び改正された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が協用に適用されることを再確認して、アメリカ合衆国政府に代わって次の取極を提案する光栄を有します。

Excellency:

(U.S. Note)

Washington, June 18, 2021

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the Japan Aerospace Exploration Agency (hereinafter referred to as "JAXA") on the launch and data exchange for the two JAXA CubeSats, Equilibrium Lunar-Earth Point 6U Spacecraft (hereinafter referred to as "EQUULEUS") and Outstanding Moon Exploration Technologies Demonstrated by Nano Semi-Hard Impactor (hereinafter referred to as "OMOTENASHI") (hereinafter referred to as "the Cooperation"), which are to be developed as part of JAXA's Medium to Long-Term Plan approved and evaluated by the competent Ministers to achieve JAXA's Medium to Long-Term Goal based on the "Basic Plan on Space Policy" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; and taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1986, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Cooperation, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

了解覚書
に従った
実施

国内法令
及び予算
に従った
実施

登録

問題解決
のための
協議

有効期間
延長及び
改正

1 協力は、NASAと機構との間の了解覚書に定める条件に従って実施される。

2 協力は、それぞれの国において施行されている法令及び利用可能な予算に従って実施される。

3 日本国政府は、超小型探査機であるEQUULEUS及びOMOTENASHIを千九百七十五年一月十四日に作成された宇宙空間に打ち上げられた物体の登録に関する条約（以下「登録条約」という。）に従って宇宙物体として登録する。登録条約に従って行われる登録は、千九百七十二年三月二十九日に作成された宇宙物体により引き起こされる損害についての国際的責任に関する条約に基づく両政府の権利又は義務に影響を及ぼすものではない。

4 NASA及び機構は、協力から又はこれに関連して生ずる（このあるいかなる問題についても）相互に受け入れることのできる解決を図るために協議する。そのような協議を通じて問題を解決することができない場合には、相互に受け入れることのできる解決を図るために外交上の経路を通じて両政府間の協議が行われる。

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対しこの取極を終了させる意思を六箇月前に書面により外交上の経路を通じて通告することによって終了されない限り、十一年間効力を有する。この取極は、両政府間の相互の書面による合意により延長し、又は改正することができ。

本長官は、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるとき、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年六月十八日にワシントンで

1. The Cooperation shall be conducted in accordance with the terms and conditions set forth in a Memorandum of Understanding between NASA and JAXA.

2. The Cooperation shall be conducted in accordance with the laws and regulations in force in each country and subject to the availability of appropriated funds.

3. The Government of Japan shall register the EQUULEUS and OMOTENASHI Cubesats as space objects in accordance with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, done on January 14, 1975 (hereinafter referred to as "the Registration Convention"). Registration pursuant to the Registration Convention shall not affect the rights or obligations of both Governments under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, done on March 29, 1972.

4. NASA and JAXA shall consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Cooperation with a view to finding a mutually acceptable solution. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for eleven years, unless terminated by either Government upon six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate them. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have further the honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this note and your note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

アメリカ合衆国

国務長官に代わる エリック・J・カールソン

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全権大使 富田浩司閣下

For the Secretary of State
of the United States of America

(Signed) Eric J. Carlson

His Excellency
Mr. TOMITA Koji
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千二十一年六月十八日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる 河邊賢裕

アメリカ合衆国
国務長官 アントニー・J・ブリンケン閣下

(Japanese Note)

Washington, June 18, 2021

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America
(Signed) KOBE Yasuhiro

His Excellency
Mr. Antony J. Blinken
The Secretary of State
of the United States of America

（参考）

この取極は、宇宙航空研究開発機構とアメリカ合衆国航空宇宙局との間で、宇宙航空研究開発機構の二つの超小型探査機である月・地球間のラグランジュ点到達超小型探査機（EQUULEUS）及び超小型セミハード衝突機による革新的月探査技術の実証機（OMOTENASHI）のための打上げ及びデータの交換に係る協力の実施等について定めるものである。